

Contextual Multilingual Spellchecker for User Queries

Sanat Sharma
sanatsha@adobe.com
Adobe Inc.
USA

Josep Valls-Vargas
jvallsvargas@adobe.com
Adobe Inc.
USA

Tracy Holloway King
tking@adobe.com
Adobe Inc.
USA

Francois Guerin
guerin@adobe.com
Adobe Inc.
USA

Chirag Arora
charora@adobe.com
Adobe Inc.
USA

ABSTRACT

Spellchecking is one of the most fundamental and widely used search features. Correcting incorrectly spelled user queries not only enhances the user experience but is expected by the user. However, most widely available spellchecking solutions are either lower accuracy than state-of-the-art solutions or too slow to be used for search use cases where latency is a key requirement. Furthermore, most innovative recent architectures focus on English and are not trained in a multilingual fashion and are trained for spell correction in longer text, which is a different paradigm from spell correction for user queries, where context is sparse (most queries are 1–2 words long). Finally, since most enterprises have unique vocabularies such as product names, off-the-shelf spelling solutions fall short of users’ needs.

In this work, we build a multilingual spellchecker that is extremely fast and scalable and that adapts its vocabulary and hence speller output based on a specific product’s needs. Furthermore our speller out-performs general purpose spellers by a wide margin on in-domain datasets. Our multilingual speller is used in search in Adobe products, powering autocomplete in various applications.

CCS CONCEPTS

- Applied computing → Document management and text processing.

KEYWORDS

spellcheck, spell correction, neural networks, query processing

ACM Reference Format:

Sanat Sharma, Josep Valls-Vargas, Tracy Holloway King, Francois Guerin, and Chirag Arora. 2023. Contextual Multilingual Spellchecker for User Queries. In *Proceedings of the 46th International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval (SIGIR ’23), July 23–27, 2023, Taipei, Taiwan*. ACM, New York, NY, USA, 5 pages. <https://doi.org/10.1145/3539618.3591861>

Permission to make digital or hard copies of all or part of this work for personal or classroom use is granted without fee provided that copies are not made or distributed for profit or commercial advantage and that copies bear this notice and the full citation on the first page.

SIGIR ’23, July 23–27, 2023, Taipei, Taiwan

© 2023 Copyright held by the owner/author(s). Publication rights licensed to ACM. This is the author’s version of the work. It is posted here for your personal use. Not for redistribution. The definitive Version of Record was published in *Proceedings of the 46th International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval, July 23–27, 2023, Taipei, Taiwan*. ACM ISBN 978-1-4503-9408-6/23/07...\$15.00 <https://doi.org/10.1145/3539618.3591861>

1 INTRODUCTION

Spell correction is a widely studied problem in search and NLP research. Spellcheckers generally comprise two parts: creating a list of candidate corrections and ranking those candidates. Most widely used spellcheckers are built for English and utilize behavioral [12] and/or contextual signals [5] for ranking the suggested corrections. Recent works have also utilized other extrinsic data such as search results [4] or public domain multi-word datasets [6] as ranking signals. Although most spellers are built for English, some works have developed custom spellers for non-English languages such as Bengali [8] or Dutch [3]. These works are hard to scale across multiple languages since they are language specific. Most of the work for spell correction has been around correction in sentences or paragraphs where context is plentiful. In such cases, neural models such as transformers and LSTMs perform well since they capture textual context [10]. However, these systems are usually slower than their frequentists counterparts and do not show much improvement in search query cases where textual context is minimal.

Our work takes a best-of-both-worlds approach: We utilize contextual signals such as search results, behavioral data, and phonetic signals to suggest candidates, while incorporating a small neural model for ranking. In addition, we use a suggestion model that is language agnostic and can scale to multiple languages.

We divide the speller into four components: a behavioral data analysis pipeline to finetune the downstream components; a product specific rule engine to correct common errors and provide editorial overrides; a suggester that takes in user queries and suggests potential replacements for incorrectly spelled tokens; and a neural ranker that calculates the probability of the suggested tokens. We evaluate our speller on both general purpose and product specific domains and showcase significant improvement over current methods.

Our approach is currently used in production by the autocomplete feature in Adobe search and is being integrated in Adobe Express and Adobe Stock for online spell correction.

Our main contributions and business impact are:

- (1) A novel approach for creating a fast, multilingual spellchecker for search queries
- (2) A novel, low latency architecture for deploying and scaling the spellchecker
- (3) Significant improvement over widely available state-of-the-art spellcheckers for short user queries

2 TRAINING DATASETS

Finding public spellcheck datasets is surprisingly hard, with very few benchmarks available for validation. Furthermore, since we require data for training our models, we decided to employ a bootstrapping approach for dataset generation and leveraged crowd workers for manual curation. This section describes how we created the training data, as well as some datasets used for initial internal evaluation. The evaluation datasets are described in section 5.

2.1 Artificially Generated Query Dataset

We extracted user queries from search over Adobe Stock images for English, French and German locales for analysis. Since we use full queries, the model has some context for multi-word queries.

Data Preprocessing: We removed queries with spelling errors from the dataset by applying the updated Hunspell¹ dictionaries to check for spelling errors and then had the remaining queries reviewed by crowd workers. This created our ground truth dataset.

Artificial Injection of Errors: Most spelling errors are due to one of the following reasons: missing a letter, adding a letter, typing an incorrect letter. To create our artificial dataset, for each query in the list of correctly spelled queries, we injected one or more spelling errors using one of the following techniques in a probability-weighted fashion:

- (1) Change the order of letters (e.g. "change" to "chnage"; "check" to "chekc"). This the most common spelling error.
- (2) Remove or add a vowel (e.g. "malleable" to "mable" or "malleiable").
- (3) Add an additional character (e.g. "fresh" to "freshh" or "frersh").
- (4) Replace a character with another character (e.g. "fresh" to "frash" or "frwsh").
- (5) Replace accented characters and their unaccented counterparts with another character in the same class (e.g. "français" to "francais"; "wörter" to "worter").
- (6) For words with two identical letters in a row, have only one letter (e.g. change "happiness" to "hapiness").

The artificial errors were patterned on real life errors and were weighted at a ratio of 7:5:4:2:7:2 respectively. For addition of vowels, only vowels that usually follow one another were chosen, e.g. for 'e', 'i' was much more likely to be added than 'u'. Each query in the example set had one or more errors injected into them.

Our final artificial dataset size is shown in Table 1.

English Queries	~1.5M
French Queries	~1.2M
German Queries	~1.4M

Table 1: Training data size

Table 2 shows example input queries and their artificially misspelled training counterparts. Only some words in the query have added errors so that the model also learns to recognize correctly spelled words.

¹<http://hunspell.github.io/>

Query	Error	Tok- enized Query	Error Type
atlantic	[agtatlantic,		LETTER_ADD_REMOVE
mackerel	mackrel]		VOWEL_ADD_REMOVE
burgundy	[burgundy,		DOUBLE_ADD_REMOVE
background	background]		
glacier national	[glaicer,		LETTER_ORDER
park and hike	natoinal, 0ark, and, hilk]		LETTER_ORDER LETTER_CHANGE LETTER_ADD_REMOVE
medal icon	[.edal, icon]		LETTER_CHANGE

Table 2: Examples of spelling errors introduced to naturally occurring, correctly spelled Adobe Stock queries. Note that punctuation marks and numbers can substitute for letters.

2.2 Birkbeck Corpus

The Birkbeck corpus² contains 36,133 misspellings of 6,136 words. It is an amalgamation of errors taken from the native-speaker section (British and American writers) of the Birkbeck spelling error corpus, a collection of spelling errors gathered from various sources, available with detailed documentation from the Oxford Text Archive.³ It includes the results of spelling tests and errors from free writing, primarily from schoolchildren, university students and adult literacy students. We utilize 18,295 misspellings from Birkbeck as part of our English training dataset.

2.3 Commonly Misspelled Word Corpora

The Aspell [1] corpus contains ~1500 common misspellings. Wikipedia⁴ lists commonly misspelled words. We used these to mine for queries in our domain that feature these misspelled words and for internal evaluation for model selection.

3 MODEL

Following common practice, we divide the spellcheck model into two modules: a suggester module and a ranker module. The suggester module takes in the user query and suggests possible correction tokens for any incorrectly spelled tokens. The ranker module ranks the suggestions and outputs the most probable candidate. This is shown in Figure 1.

3.1 Symmetric Delete Suggester

We utilize the Symmetric Delete⁵ [7] algorithm for our suggester module. Symmetric Delete generates a permutation index for words in the dictionary at index time. Instead of calculating transposes + replaces + inserts + deletes at runtime, Symmetric Delete only calculates deletes of the index dictionary. The symmetric delete suggester has two key advantages:

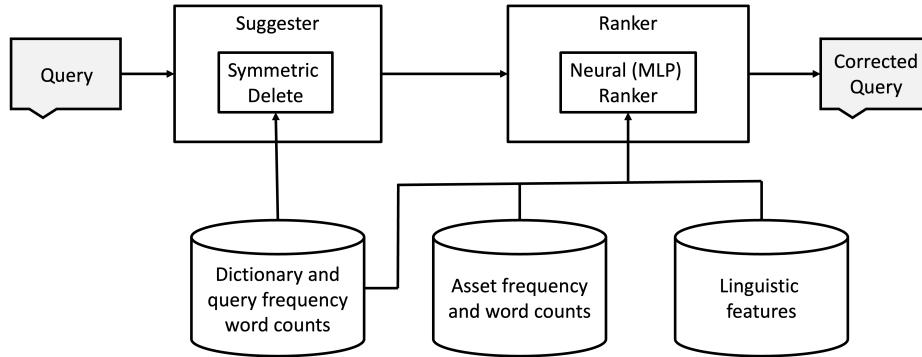
- **Latency:** The module is extremely fast for up to 2 edit distances, with an average of ~1ms latency. This is critical for

²<http://www.dcs.bbk.ac.uk/~ROGER/corpora.html>

³<http://ota.ahds.ac.uk/>

⁴https://en.wikipedia.org/wiki/Commonly_misspelled_English_words

⁵<https://github.com/wolgarbe/SymSpell>

**Figure 1: Model architecture of the speller**

query spell correction. The speed comes from inexpensive delete-only edit candidate generation and pre-calculation.

- **Language Agnostic:** The module is language agnostic, not requiring language specific characteristics to generate suggestions.

Index Time Operation. At index time, we utilize a dictionary of correct words and generate the symmetric delete index from those. The dictionary of correct words is generated from known language dictionaries, including FastText [2] word dictionaries, Adobe-specific product terms (e.g. product names, file extensions) and behavioral data (e.g. popular queries). The addition of custom vocabulary is important because most enterprises have custom language that is not supported by the open source dictionaries.

Runtime Operation. At runtime, given a user query, we first check if the query is correctly spelled. If it is incorrect, we find all candidates within 1 edit distance. If <3 candidates are generated, we then utilize 2 edit distance suggestions. This balances speed and precision, as increasing the edit distance leads to more suggestions but higher latency. In our analysis of Adobe user queries, we found that 88% of spelling errors are 1 edit distance away. So, 2 edit distance suggestions are used sparingly.

3.2 Neural Ranker

We utilize a neural network to rank the suggestions from the suggerster module. Due to our low latency requirements, we use a multilayer perceptron network (MLP) rather than recurrent neural nets or transformers. Our MLP consists of 5 fully connected layers, with dropout and batch normalization. Since MLPs do not do well at token level understanding, we utilize the features for each suggestion rather than the tokens themselves in order to improve performance on unseen words (i.e. unique spelling errors).

The features we utilize for each suggestion are below. All features were scaled and normalized (0–1) before being fed to the neural network.

- **Word Count:** In most cases, we want to recommend more common words. We store the number of occurrences of each word in the query set. The word counts vary based on application, enabling per-application suggestions.

- **Asset Frequency:** In most cases, we want to correct to a word which retrieves more search results. For each word, we store the number of assets associated with it. This feature is application specific.
- **Download Count:** Query success is indicated by downloads in Adobe Stock. We store the number of downloads for the first 100 (first page) results for each word. This feature is only used on Adobe Stock.
- **Levenshtein Distance:** Standard string edit distance measurement [11].
- **Language Locale:** Language of the locale the query is issued on (e.g. French, Japanese).
- **Application:** Which application the query is scoped to (e.g. Adobe Stock, Adobe Express).
- **Phonetic Similarity:** For misspellings where the misspelled word is phonetically correct (e.g. muzeem vs. museum), this feature helps focus on phonetically similar corrections.⁶

4 SERVICE ARCHITECTURE

In order to serve, scale and maintain low latency for the spellchecker, we implemented a novel architecture (Figure 2). The suggerster module can struggle with task-specific multi-word errors caused by compounding or decompounding (e.g. "creativecloud" (creative cloud) and "photo shop express" (photoshop express)). We created a multi-word expression (MWE) module that corrects the most custom multi-word errors. This module uses a key-value map based on the most common queries in Adobe products and can be different for different applications. We also created a behavioral pipeline that automatically updates the statistics for the model features (e.g. asset frequency, word count). This updates the speller based on user data without the need for extrinsic changes (e.g. automatically incorporating new words like "covid" and "blockchain").

5 EVALUATION

We performed several qualitative and quantitative evaluations on a variety of datasets. Here, we present results from two different applications to demonstrate the ability of the speller to adapt to different query patterns.

⁶This feature was only utilized for English.

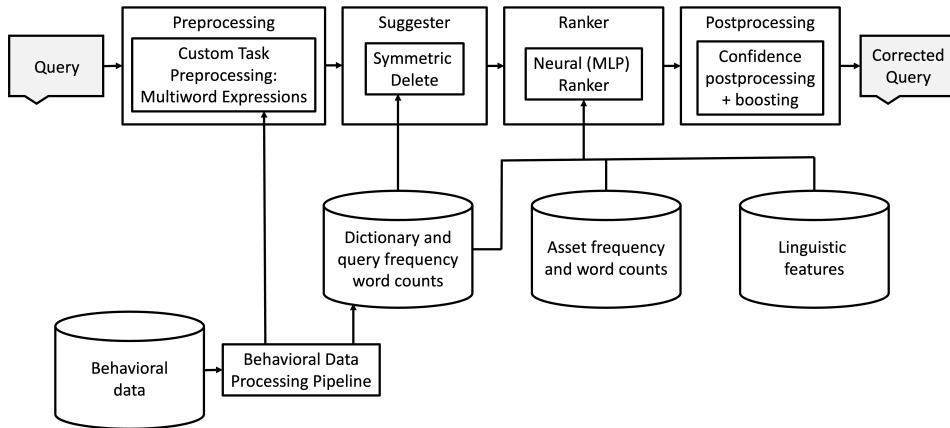


Figure 2: Spellcheck Service Architecture. The MWE module handles task-specific multi-word expressions before the suggester and ranker are called. Behavioral pipelines keep features updated. The postprocessor enables task-specific confidence boosting.

5.1 Adobe Express User Queries

We performed a quantitative analysis on user queries from Adobe Express, a web-based product to create assets from templates. We generated a misspelling dataset from Adobe Express queries by mining queries using the commonly misspelled words from the Wikipedia and Aspell datasets. Additionally we added synthetic perturbations on the mined queries based on common misspellings for each of the 3 languages under consideration (English, French, German). Finally, high frequency spelling errors seen in the application were added via human annotation. There are 6355 queries for English, 1187 for German, and 1128 for French.

This dataset is very different from the dataset that our model was trained on (section 2) but uses dictionaries from the same distribution. This gives us a better representation of real world performance across domains. We tested the performance against NeuSpell (a state-of-the-art neural spelling model) [9] and Aspell (a widely used speller) [1]. As shown in Table 3, our approach outperforms off-the-shelf state-of-the-art approaches in our specific domain, while taking a fraction of the time (under 1 ms on average as opposed to 40+ ms).

Model	Accuracy			Latency (ms)
	English	French	German	
Aspell	51.6%	60.8%	29.7%	40
Neuspell	75.5%	37.5%	36.6%	50
Ours	81.7%	85.0%	84.8%	<1

Table 3: Accuracy and latency of different spell correction models on the Adobe Express query dataset

5.2 Adobe Creative Cloud Home User Queries

We performed a qualitative analysis on user queries from Adobe Creative Cloud Home, one of the main gateways for users to search about Adobe products. We utilized English queries from a single day. The evaluation set comprised 7123 unique queries and their frequencies.

We crowd-sourced and manually checked the correctness of the response from the speller. Results are depicted in Table 4. Nearly 50% of all unique queries entered by users contained a spelling error, highlighting the need for a task-specific speller. Most of the common spelling errors revolved around product names with the words "creative" or "acrobat" being spelled incorrectly in many different ways. For this application, having higher boosting for Adobe product name candidates led to better results due to the nature of the queries, highlighting the need for application-specific contextual signals.

Model	Recall	Precision	Accuracy
Aspell	29.5%	98.9%	45.5%
Neuspell	57.6%	84.2%	75.7%
Ours	96.4%	87.3%	82.2%

Table 4: Accuracy metrics on the Creative Cloud Home dataset. Recall is the rate of incorrect queries that have been properly corrected. Precision is the rate of corrected queries where the correction is correct.

6 CONCLUSIONS AND NEXT STEPS

In this paper we described a novel approach for creating a fast, multilingual spellchecker for user queries. This includes a novel, low latency architecture for deploying and scaling the spellchecker. The resulting speller shows significant improvement over widely available state-of-the-art spellcheckers for short user queries.

Next steps focus on two areas. The first is using the English, French, and German spellers to replace the current production query-time spellers given their success in offline spell correction for autocomplete. The second is extending the speller to ~10 and eventually ~35 languages in order to cover the primary languages used in our search applications. This will allow us to use the same high-quality, custom-tuned, low-latency speller for all query spell correction, both offline for autocomplete suggestions and online for user queries.

ADOBE COMPANY PORTRAIT

Adobe Inc. enables customers to change the world through digital experiences and creativity. The Adobe search and discovery team supports search and recommendations across customer text, image, video, and other document types as well as over Adobe Stock assets and Adobe help and tutorials.

MAIN AUTHOR BIO

Sanat Sharma is a senior machine learning engineer at Adobe Inc. He earned his Master's degree from University of Texas, Austin in 2020, with a focus on NLP. Sanat's work focuses on search improvements and contextual recommendations, and his work has been published at conferences such as CVPR.

REFERENCES

- [1] Kevin Atkinson. 2018. GNU Aspell Manual. (2018). <http://aspell.net/man-html/index.html> Online documentation and code.
- [2] Piotr Bojanowski, Edouard Grave, Armand Joulin, and Tomás Mikolov. 2017. Enriching Word Vectors with Subword Information. In *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, Vol. 5. MIT Press, Cambridge, MA, 135–146. https://doi.org/10.1162/tacl_a_00051
- [3] Anna Bosman, S. Graaff, and Martine Gijsel. 2005. Double Dutch: The Dutch spelling system and learning to spell in Dutch. In *Handbook of Orthography and Literacy*, R. Malatesha Joshi and P. G. Aaron (Eds.). Routledge, 135–150.
- [4] Qing Chen, Mu Li, and Ming Zhou. 2007. Improving Query Spelling Correction Using Web Search Results. In *Proceedings of the 2007 Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Computational Semantics*. Association for Computational Linguistics, Prague, Czech Republic, 181–189. <https://aclanthology.org/D07-1019>
- [5] Monojit Choudhury, Markose Thomas, Animesh Mukherjee, Anupam Basu, and Niloy Ganguly. 2007. How Difficult is it to Develop a Perfect Spell-checker? A Cross-Linguistic Analysis through Complex Network Approach. In *Proceedings of the Second Workshop on TextGraphs: Graph-Based Algorithms for Natural Language Processing*. Association for Computational Linguistics, Rochester, NY, USA, 81–88. <https://aclanthology.org/W07-0212>
- [6] Jianfeng Gao, Xiaolong Li, Daniel Micol, Chris Quirk, and Xu Sun. 2010. A Large Scale Ranker-Based System for Search Query Spelling Correction. In *Proceedings of the 23rd International Conference on Computational Linguistics (Coling 2010)*. Coling 2010 Organizing Committee, Beijing, China, 358–366. <https://aclanthology.org/C10-1041>
- [7] Wolf Garbe. 2012. 1000x Faster Spelling Correction algorithm. (2012). <https://seekstorm.com/blog/1000x-spelling-correction/> SeekStorm blog post.
- [8] Zahirul Islam, Md Uddin, and Mumit Khan. 2007. A Light Weight Stemmer for Bengali and its Use in Spelling Checker. In *Proceedings of the 1st International Conference on Digital Communications and Computer Applications (DCCA2007)*. 87–93. Center for Research on Bangla Language Processing, BRAC University.
- [9] Sai Muralidhar Jayanthi, Danish Pruthi, and Graham Neubig. 2020. NeuSpell: A Neural Spelling Correction Toolkit. *CoRR* abs/2010.11085 (2020). arXiv:2010.11085 <https://arxiv.org/abs/2010.11085>
- [10] Alex Kuznetsov and Hector Urbina. 2021. Spelling Correction with Denoising Transformer. <https://doi.org/10.48550/ARXIV.2105.05977>
- [11] Vladimir Iosifovich Levenshtein. 1966. Binary codes capable of correcting deletions, insertions and reversals. *Soviet Physics Doklady* 10, 8 (1966), 707–710. Doklady Akademii Nauk SSSR, V163 No4 845-848 1965.
- [12] Casey Whitelaw, Ben Hutchinson, Grace Y. Chung, and Gerard Ellis. 2009. Using the web for language independent spellchecking and autocorrection. In *Proceedings of the 2009 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. ACM, 890–899. <https://dl.acm.org/doi/10.5555/1699571.1699629>